

No. 35340

**Hungary
and
Croatia**

Convention between the Republic of Hungary and the Republic of Croatia on the protection of the Hungarian minority in the Republic of Croatia and the Croatian minority in the Republic of Hungary. Osijek, 5 April 1995

Entry into force: *22 April 1996 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Croatian and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
Croatie**

Convention entre la République de Hongrie et la République de Croatie concernant la protection de la minorité hongroise en République de Croatie et de la minorité croate en République de Hongrie. Osijek, 5 avril 1995

Entrée en vigueur : *22 avril 1996 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *croate et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

S P O R A Z U M
između Republike Mađarske i Republike Hrvatske
o zaštiti hrvatske manjine u Republici Mađarskoj
i mađarske manjine u Republici Hrvatskoj

Republika Mađarska i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

polazeći od činjenice da postojanje i kultura hrvatske manjine u Republici Mađarskoj i mađarske manjine u Republici Hrvatskoj (u daljnjem tekstu: manjine) obogaćuje kulturne vrijednosti dviju zemalja,

s namjerom da osiguraju hrvatskoj manjini koja živi u Republici Mađarskoj i mađarskoj manjini koja živi u Republici Hrvatskoj najvišu razinu pravne zaštite, kao i očuvanje i razvitak njihovih nacionalnih identiteta; polazeći od uvjerenja da je integracija manjina moguća samo očuvanjem njihovih obilježja kao etničkih zajednica, i da je važan element toga učinkovito sudjelovanje u odlukama na različitim razinama koje se tiču njihovog identiteta,

uzimajući u obzir one odredbe Sporazuma o prijateljstvu i suradnji potpisanog između Republike Mađarske i Republike Hrvatske, od 16. prosinca 1992. u Budimpešti, koje se odnose na prava manjina, te imajući u vidu ostvarivanje Mađarsko-ukrajinsko-hrvatsko-slovenske deklaracije o zaštiti manjina,

polazeći od načela izraženih u međunarodnim dokumentima o ljudskim pravima i osnovnim slobodama, kao i o zaštiti manjina, a posebice od temeljnih načela:

- Povelje Ujedinjenih naroda, Opće deklaracije o pravima čovjeka, Konvencije o sprečavanju i kažnjavanju zločina genocida, Konvencije o borbi protiv diskriminacije u području obrazovanja, Međunarodne konvencije o ukidanju svih oblika rasne diskriminacije, Međunarodnog pakta o građanskim i političkim pravima, Međunarodnog pakta o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima, Konvencije o pravima djeteta, Deklaracije o ukidanju svih oblika netolerancije i diskriminacije temeljenih na vjeroispovijedi ili vjerovanju, Deklaracije o pravima osoba što pripadaju nacionalnim ili etničkim, vjerskim i jezičnim manjinama;
- relevantnih dokumenata usvojenih u krilu Organizacije o europskoj sigurnosti i suradnji, a posebno Dokumenta usvojenog na Konferenciji o ljudskoj dimenziji u Kopenhagenu 1990. godine, te Izvješća sa Sastanka vladinih stručnjaka za zaštitu manjina, održanog u Ženevi 1991. godine;
- Europske konvencije o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda, Europske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima, Okvirne konvencije za zaštitu manjina, te preporuka Parlamentarne skupštine Vijeća Europe, posebice preporuke 1201/93;

- Instrumenta Srednjoeuropske inicijative za zaštitu manjinskih prava,

utvrđujući da općenito unapređivanje i zaštita prava manjina pridonosi političkoj i društvenoj stabilnosti države u kojoj žive,

naglašavajući da kontinuirano jamčenje i ostvarivanje prava manjina - kao sastavni dio društvenog razvitka u okvirima demokratske pravne države - pridonosi produbljivanju prijateljstva i suradnje među narodima i državama i jačanju međunarodne sigurnosti,

potvrđujući da je povratak pripadnika mađarske manjine na sva okupirana područja Republike Hrvatske s kojih su bili prognani 1991. jedan od preduvjeta njihovog uzivanja zaštite predviđene ovim sporazumom,

dogovorile su se o slijedećem:

Članak 1.

Ugovorne stranke osigurat će manjinama čuvanje kulture, jezika, vjere, te mađarskog odnosno hrvatskog identiteta. U tu svrhu na području dvostrane gospodarske suradnje, regionalnog razvoja, zastupanja manjina, prosvjete, kulture, sredstava javnog pripočavanja, izdavačke i znanstveno-istraživačke djelatnosti, zakonodavstva, te na ostalim područjima kulture poduzet će odgovarajuće korake i stvorit će i provesti odgovarajuće mehanizme koji pridonose svestranom razvitku manjina.

Članak 2.

Ugovorne stranke pružit će punu potporu postojećim vrtićima, osnovnim i srednjim školama te visokoškolskim ustanovama koje izvode nastavu na jeziku manjina, njihovoj odgovarajućoj organizaciji, odnosno stvaranju novih obrazovnih institucija. Ugovorne stranke podržat će, na razinama i u oblicima koji odgovaraju zahtjevima manjinskih organizacija, utemeljenim na traženju roditelja slijedeće oblike rada:

- a) cjelokupna nastava izvodi se na jeziku manjine,
- b) izvodi se dvojezična nastava i
- c) dodatno se organizira fakultativno učenje jezika i kulture manjine.

Ugovorne stranke posebnu pozornost posvetit će podupiranju zapošljavanja stručno osposobljenih nastavnika koji dolaze iz redova manjina i samo u iznimnim slučajevima odstupać od tog pravila te u takvim situacijama tražiti potpuno poznavanje jezika manjine.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu iskustava putem susreta stručnjaka koji se bave manjinskim školstvom u obje zemlje, te međusobnu razmjenu udžbenika na materinskom jeziku. Također će promicati: razmjenu učenika, učitelja i profesora, nastavnih pomagala, organizirati tečajeve stručnog usavršavanja manjinskih nastavnika u obje zemlje, uzajamnu dodjelu državnih i zakladnih stipendija za školovanje i stručno usavršavanje pripadnika manjina, osobito nastavnika i vjeroučitelja.

Ugovorne stranke poticat će u školama većinskog naroda učenje jezika, kulture i povijesti manjina i njihovih matičnih naroda.

Članak 3.

Ugovorne stranke s posebnom pozornošću pratit će zadovoljavanje kulturnih, prosvjetnih i vjerskih potreba manjina na područjima Republike Mađarske gdje žive Hrvati odnosno na područjima Republike Hrvatske gdje žive Mađari. Poticat će osnivanje kulturnih i prosvjetnih centara kao i rad drugih ustanova i zaklada odnosno održavanje i osiguravanje djelovanja već postojećih udruga i organizacija na područjima Republike Mađarske gdje žive Hrvati i na područjima Republike Hrvatske gdje žive Mađari, u skladu sa svojim unutarnjim propisima.

U tu svrhu posebno će podupirati slanje knjiga, časopisa, nositelja slike i zvuka takvim ustanovama i zakladama u nekomercijalne svrhe, bez obračunavanja carine i takse, vlastitu izdavačku djelatnost manjina, gostovanja profesionalnih i amaterskih kulturno-umjetničkih grupa, te organizaciju kulturnih i umjetničkih priredbi koje pridonose obogaćivanju kulture i identiteta manjina u obje zemlje.

Surađivat će na zaštiti spomenika koji su vezani i za povijest manjina, odnosno podupirati takve aktivnosti manjina.

Članak 4.

Ugovorne stranke osigurat će pripadnicima manjina slobodnu uporabu materinskog jezika u privatnom i javnom životu te uporabu i upisivanje u matične knjige izvornog imena i prezimena.

Ugovorne stranke obvezuju se na područjima gdje žive manjine osigurati, u skladu sa svojim unutarnjim propisima, odgovarajuću uporabu oba jezika, posebice u pogledu zemljopisnih imena i javnih natpisa, u tijelima lokalne samouprave, u pismenom i usmenom ophođenju, u upravi i pravosuđu te drugim javnim ustanovama.

Članak 5.

Ugovorne stranke priznaju pravo dviju manjina na informiranje putem tiska, radija i televizije na materinskom jeziku.

Ugovorne će stranke u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom:

- omogućiti redovito emitiranje programa radija i televizije na jeziku manjina u odgovarajućem vremenenskom trajanju;
- poticati preuzimanje i distribuciju radijskog i televizijskog programa matične zemlje;
- podupirati vlastitu informativnu djelatnost manjina.

Članak 6.

Ugovorne stranke poštivat će prava manjina na ispovijedanje svoje vjere na materinskom jeziku i podupirat će takva nastojanja vjerskih zajednica. U tu svrhu mađarske i hrvatske vlasti dopustit će uzajamno slanje i primanje svećenika za potrebe vjerskih zajednica manjina koje djeluju na njihovim teritorijima.

Članak 7.

Ugovorne stranke podupirat će znanstveno istraživanje i proučavanje prava, prošlosti i sadašnje situacije manjina. U tu svrhu podupirat će sudjelovanje manjina u tim istraživanjima, osnivanje, rad i suradnju znanstvenih ustanova ugovornih stranaka i manjina te omogućiti istraživanje manjina na teritoriju ugovornih stranaka.

Članak 8.

U interesu svojih manjina ugovorne stranke podržat će sve oblike suradnje preko granice, a posebice na području gospodarske i trgovinske suradnje, te će nastojati i u tome iskoristiti posredničku ulogu manjina.

Ugovorne stranke obvezuju se u svojim gospodarskim planovima razvoja uzeti u obzir specifične interese manjina, uključujući i obnovu ratom pogođenih područja Republike Hrvatske gdje žive Mađari, te na područjima gdje žive manjine osigurati gospodarski i društveni razvoj, što će omogućiti društvenu i gospodarsku ravnopravnost manjina.

Ugovorne stranke nastojat će mjerama gospodarskog razvitka otkloniti razloge iseljavanja pripadnika manjina ili bilo kakvu promjenu etničke slike stanovništva.

Članak 9.

Ugovorne stranke, u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom, osigurat će:

- odgovarajuće sudjelovanje manjina u donošenju odluka na lokalnoj, regionalnoj i državnoj razini, koje se odnose na prava i položaj manjina;

- materijalne i druge uvjete za izbor i djelovanje zastupnika manjinskih organizacija u hrvatskim odnosno mađarskim zastupničkim tijelima.

Ugovorne stranke obvezuju se da neće mijenjati upravne i regionalne organizacije i izborne jedinice na razini države i lokalne samouprave s namjerom dovodenja manjina u nepovoljan položaj.

Republika Mađarska potvrđuje da će osigurati materijalne uvjete za stvaranje hrvatskih manjinskih samouprava u Republici Mađarskoj, da bi te samouprave djelotvorno radile u zakonom propisanim okvirima i zakonskom roku.

Republika Hrvatska potvrđuje u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom pravo manjine na kulturnu autonomiju te će poticati slobodno organiziranje i udruživanje pripadnika mađarske manjine u svrhu očuvanja nacionalnog i kulturnog identiteta.

Članak 10.

Ugovorne stranke nastojat će uz pomoć međunarodne zajednice omogućiti slobodan i dobrovoljan povratak prognanika i izbjeglica, uključujući i pripadnike mađarske manjine, na njihova ognjišta na sada okupiranim područjima Republike Hrvatske, kako bi se uspostavila etnička slika koja je postojala prije 1991. godine.

Članak 11.

Ugovorne stranke osigurat će manjinama mogućnost svestranih, slobodnih i neposrednih veza s narodom s kojim dijele zajednički jezik i kulturu, te s njegovim državnim i javnim ustanovama. U tu svrhu, u okviru vlastitih mogućnosti, otvorit će nove granične prijelaze, pobrinuti se za prometne veze, te podupirati razvijanje kulturnih i gospodarskih veza i razmjenu stručnjaka.

Vlada, organizacije i državljani ugovornih stranaka mogu u svrhu ostvarivanja ciljeva ovog sporazuma dati podršku organizacijama manjina koje žive na teritoriju druge ugovorne stranke, a te organizacije imaju pravo takvu podršku prihvatiti.

Članak 12.

Ugovorne stranke obvezuju se da će svoje obveze prema ovom sporazumu uzeti u obzir pri sklapanju uzajamnih sporazuma i programa suradnje.

Ugovorne stranke osigurat će sudjelovanje predstavnika manjinskih organizacija pri sklapanju onih ugovora koji se, prema ovom sporazumu, odnose neposredno na njihov položaj i njihova prava.

Članak 13.

Ugovorne stranke osigurat će za ostvarivanje svojih obveza prema ovom sporazumu odgovarajuću materijalnu i inu potporu.

Članak 14.

Nijedna točka ovog sporazuma ne može se tumačiti ili izvršavati na način da se razina već dosad zajamčenih i ostvarenih prava snizi.

Članak 15.

Nijedna odredba ovog sporazuma ne može se tumačiti ili izvršavati na način da se ugrozi ili povrijedi teritorijalni integritet bilo koje ugovorne stranke.

Članak 16.

Ugovorne stranke osnovat će poseban međuvladin Mješoviti odbor za manjine koji će pratiti ostvarivanje odredbi ovog sporazuma. U taj odbor vlade ugovornih stranaka delegirat će odgovarajući broj članova. Članovi Odbora koji su pripadnici manjina imenovat će se na preporuku manjinskih organizacija.

Međuvladin Mješoviti odbor sastaje se po potrebi, ali najmanje jedanput godišnje, naizmjenice u Republici Mađarskoj odnosno Republici Hrvatskoj.

Zadaci međuvladinog Mješovitog odbora su slijedeći:

- raspravljati o aktualnim pitanjima dviju manjina;
- ocjenjivati ostvarivanje obveza prema ovom sporazumu;
- pripremati i usvajati preporuke vlastitoj vladi u svezi s ostvarivanjem i, u slučaju potrebe, izmjenom Sporazuma

Odluke Mješovitog odbora usvajaju se konsenzusom ugovornih stranaka.

Članak 17.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem, kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu o ispunjavanju uvjeta za njegovo stupanje na snagu po postupku propisanom unutarnjim zakonodavstvom.

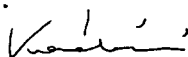
Ovaj sporazum privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

Članak 18.

Ovaj sporazum vrijedit će pet godina od njegovog stupanja na snagu. Ukoliko nijedna od ugovornih stranaka ne otkáže pismenim putem Sporazum najmanje šest mjeseci prije njegovog isteka, Sporazum se prešutno produžuje na daljnja petogodišnja razdoblja.

Sastavljeno u Osijeku, dana 5. travnja 1995., u dva izvorna primjerka, na mađarskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA REPUBLIKU MAĐARSKU



ZA REPUBLIKU HRVATSKU



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

a Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság között
a Magyar Köztársaságban élő horvát kisebbség és
a Horvát Köztársaságban élő magyar kisebbség
jogainak védelméről

A Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság (a
továbbiakban Szerződő Felek)

Kiindulva abból a tényből, hogy a Magyar Köztársaságban és a Horvát Köztársaságban élő horvát, illetve magyar kisebbség (a továbbiakban: kisebbségek) léte és kultúrája gazdagítja a két ország kulturális értékeit,

attól a szándéktól vezérelve, hogy a Magyar Köztársaságban élő horvát kisebbség és a Horvát Köztársaságban élő magyar kisebbség számára legmagasabb szintű jogi védelmet, valamint nemzeti identitásuk megőrzését és fejlesztését biztosítsák, továbbá attól a meggyőződéstől vezérelve, hogy a kisebbségek integrációja csakis etnikai közösségi jellemzőik megőrzésével lehetséges, s ennek fontos eleme az identitásukat érintő különböző szintű döntésekben való hatékony részvétel,

tekintetbe véve a Budapesten 1992. december 16-án, a Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság között a baráti kapcsolatokról és együttműködésről aláírt szerződés kisebbségek jogait szabályozó rendelkezéseit, szem előtt tartva a magyar-ukrán-horvát-szlovén kisebbségvédelmi Nyilatkozatban foglaltak megvalósulását,

az emberi jogokról és alapvető szabadságjogokról, valamint a kisebbségvédelemről szóló nemzetközi dokumentumokban foglalt elvekből kiindulva, különös tekintettel az alábbiakra:

- az Egyesült Nemzetek Alapokmánya, az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata, a Népfirtás büntettének megelőzéséről és megbüntetéséről szóló Egyezmény, az Oktatásban alkalmazott megkülönböztetés elleni küzdelemről szóló Egyezmény, a Faji megkülönböztetés minden formájának felszámolásáról szóló Nemzetközi Egyezmény, a Polgári és politikai jogok nemzetközi Egyezségokmánya, a Gazdasági, szociális és kulturális jogok nemzetközi Egyezségokmánya, a Gyermekek jogairól szóló Egyezmény, az ENSZ Közgyűlés Valláson vagy hiten alapuló megkülönböztetés és az intolerancia minden formájának felszámolásáról szóló Nyilatkozata, valamint a Nemzeti vagy etnikai, vallási és nyelvi kisebbségekhez tartozó személyek jogairól szóló Nyilatkozata,

- az EBEÉ folyamat keretében született nyilatkozatok, állásfoglalások és ajánlások, különös tekintettel az 1990. évi koppenhágai emberi dimenzióról szóló konferencia záródokumentuma, valamint az 1991. évi genfi szakértői értekezlet jelentése,

- az Európa Tanács keretében született Egyezmény az emberi és állampolgári szabadságjogok biztosításáról, a Regionális vagy kisebbségi nyelvek európai chartája, illetve a kisebbségek védelméről szóló európai Keretegyezmény, továbbá az ET Parlamenti Közgyűlésének ajánlásai, különös tekintettel az 1201(1993). számú ajánlása,

- valamint a Közép-európai Kezdeményezés kisebbségvédelmi okmánya,

megállapítva, hogy általában a kisebbségek jogainak előmozdítása és védelme hozzájárul azon államok politikai és társadalmi stabilitásához, amelyekben élnek,

hangsúlyozva, hogy a kisebbségek jogainak folyamatos szavatolása és érvényesítése - mint a társadalmi fejlődés szerves része, a demokratikus jogállam keretein belül - hozzájárul a népek és az államok közötti barátság és együttműködés elmélyítéséhez, valamint a nemzetközi biztonság erősítéséhez,

megerősítve a magyar kisebbség azon jogát, hogy visszatérjen Horvátországnak azokra a megszállt területeire, amelyekről 1991-ben elűzték, mivel az a jelen Egyezmény által biztosított kisebbségi jogvédelem megvalósulásának egyik előfeltétele,

a következőkben állapotok meg:

1. cikk

A Szerződő Felek biztosítják a kisebbségek számára a kultúra, a nyelv, a vallás és a magyar, illetve horvát identitás megőrzését. Ennek érdekében a kétoldalú gazdasági együttműködés, a regionális fejlesztés, a kisebbségi képviselet, az oktatás, a kultúra, a tömegtájékoztatás, a kiadói- és tudományos-kutatási tevékenység, a jogalkotás, valamint a közművelődés egyéb területein olyan megfelelő intézkedéseket és mechanizmusokat hoznak létre és valószínűsítanak meg, amelyek elősegítik a kisebbségek sokoldalú fejlődését.

2. cikk

A Szerződő Felek teljes támogatásukról biztosítják a kisebbségek nyelvén oktató meglévő óvodák, általános- és középiskolák, illetve felsőoktatási intézmények megfelelő szerveződését, valamint új oktatási intézmények létrehozását. A Felek a kisebbségi szervezetek szülőik igényén alapuló kezdeményezésének megfelelő szinten és formában támogatják az oktatási intézmények munkáját, amely formák lehetnek:

- a) teljes oktatási folyamat a kisebbség nyelvén,
- b) kétnyelvű oktatási folyamat,
- c) a kisebbség nyelvének és kultúrájának kiegészítő, fakultatív jellegű oktatása.

A Felek fokozottan támogatják ezen oktatási intézményekben a kisebbségek soraiból kikerülő, megfelelő képzettségű pedagógusok alkalmazását, s csak kivételesen térnek el ettől, de abban az esetben is a kisebbségi nyelv tökéletes ismeretének kötelezettségét írják elő.

A Felek ösztönzik a tapasztalatcserét a kisebbségi iskolaüggyel foglalkozó szakértők találkozási útján mindkét országban, továbbá az anyanyelvű tankönyvek cseréjét. Ugyancsak ösztönzik a tanulók, tanítók és tanárok, valamint oktatási segédeszközök cseréjét, szakmai továbbképző tanfolyamok szervezését a kisebbségi oktatók számára mindkét országban, állami és alapítványi ösztöndíjak kölcsönös odaítélését a kisebbségek iskoláztatása és szakmai továbbképzése céljából, különös tekintettel a tanárookra és hit-tan-tanárookra.

Mindkét fél ösztönzi a többségi nép iskoláiban a kisebbség és anyanyelve nyelvének, kultúrájának és történelmének oktatását.

3. cikk

A Szerződő Felek megkülönböztetett figyelemmel fogják kísérni Magyarország horvátok lakta vidékein, illetve Horvátország magyarok lakta vidékein a kisebbségek kulturális, oktatási és vallási szükségleteinek kielégítését. Szorgalmazzák kulturális és oktatási központok megalapítását, valamint más intézmények, alapítványok működését, a meglévő intézmények és szervezetek működésének biztosítását Magyarországon horvátok, és Horvátország magyarok lakta vidékein, országok belső jogrendjével összhangban.

E célból különösen támogatják az ilyen alapítványok, társadalmi szervezetek részére könyvek, folyóiratok, kép- és hanghordozók nem kereskedelmi jellegű, vám- és illetékmentes küldését, a kisebbségek saját kiadói tevékenységét, hivatásos és amatőr művészegyüttesek vendégszereplését, valamint minden olyan kulturális és művészeti rendezvény megszervezését, amely a két országban élő kisebbség kultúrájának és identitásának gazdagítását szolgálja.

Együttműködnek a kisebbségek történelméhez is kapcsolódó műemlékek védelmében, illetve támogatják a kisebbségek ilyen irányú tevékenységét.

4. cikk

A Szerződő Felek a kisebbségek tagjai számára a magán- és közéletben biztosítják az anyanyelv, valamint az eredeti vezeték- és utónevek szabad használatát és anyakönyveztetését.

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a kisebbségek által lakott területeken biztosítják mindkét nyelv megfelelő használatát, különösképpen a földrajzi nevek és nyilvános feliratok vonatkozásában, a helyi önkormányzatok szerveiben, az írásos és szóbeli kommunikációban, a közigazgatásban és az igazságszolgáltatásban, valamint egyéb közintézményekben, összhangban országok belső jogrendjével.

5. cikk

A Szerződő Felek elismerik a két kisebbség jogát az anyanyelvükön való tájékozódásra a sajtó, a rádió és a TV útján. A Felek országaik belső jogrendjével összhangban:

- lehetővé teszik az anyanyelvű rendszeres rádió- és televízió adások sugárzását megfelelő műsoridővel,
- ösztönzik az anyaországi rádió- és TV-műsorok átvételét és sugárzását,
- támogatják a kisebbségek saját információs tevékenységét.

6. cikk

A Szerződő Felek tiszteletben tartják a kisebbségek azon jogát, hogy vallásukat anyanyelvükön gyakorolják és támogatják az egyházak ilyen irányú erőfeszítéseit. Ebből a célból a magyar és a horvát hatóságok engedélyezik papok kölcsönös küldését és fogadását a területükön működő kisebbségi egyházi közösségek részére.

7. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kisebbségek jogainak, múltjának és jelen helyzetének tudományos kutatását és tanulmányozását. Ebből a célból támogatják a kisebbségek részvételét e kutatásokban, a Felek és a kisebbségek tudományos intézményeinek létrehozását, működését és együttműködését, valamint lehetővé teszik a Felek területén a kisebbségkutatást.

8. cikk

A Szerződő Felek kisebbségeik érdekében támogatják a határon átnyúló együttműködés minden formáját, különös tekintettel a gazdasági és kereskedelmi együttműködésre, és törekszenek hasznosítani ezen a területen is a kisebbségek közvetítő szerepét.

A Felek kötelezik magukat, hogy gazdasági fejlesztési terveikben figyelembe veszik a kisebbségek sajátos érdekeit, beleértve a háború által sújtott, magyar lakta horvátországi területek újjáépítését, és a kisebbségek által lakott területeken biztosítják a gazdasági és társadalmi fejlődést, amely lehetővé teszi a kisebbségek társadalmi és gazdasági egyenjogúságát.

A Felek olyan gazdaságfejlesztési intézkedéseket támogatnak, amelyek kiküszöbölik a kisebbségek elvándorlásának okait és a lakosság etnikai összetételének bármilyen formában történő megváltoztatását.

9. cikk

A Szerződő Felek, összhangban országaik belső jogrendjével, biztosítják:

- a kisebbségek megfelelő részvételét a kisebbségek jogaira és helyzetére vonatkozó helyi, regionális és országos szintű döntések esetén,
- az anyagi és egyéb feltételeket a kisebbségi szervezetek képviselőinek a magyar, illetve a horvát képviselőtestületekben való munkavégzéshez és az azokba való megválasztásukhoz.

A Felek kötelezik magukat, hogy az állam, valamint a helyi önkormányzat közigazgatási és területi szervezeteit, valamint választóközrözeiteit nem alakítják át azzal a szándékkal, hogy az a kisebbségek számára hátrányokat okozzon.

A Magyar Köztársaság megerősíti, hogy biztosítja az anyagi feltételeket a magyarországi horvátok önkormányzatai létrejöttéhez, s hatékony működtetéséhez a törvény által előírt keretek között és határidőn belül.

A Horvát Köztársaság megerősíti, hogy a belső jogrenddel összhangban biztosítja a magyar kisebbség jogát a kulturális autonómiára, továbbá elősegíti szabad szerveződését és társulását nemzeti és kulturális identitásának megőrzése érdekében.

10. cikk

A Szerződő Felek törekszenek a nemzetközi közösség segítségével lehetővé tenni a menekültek és elűzöttek, köztük a magyar kisebbséghez tartozók szabad és önkéntes visszatérését lakóhelyeikre a Horvát Köztársaság jelenleg megszállt területein abból a célból, hogy helyreálljon az 1991. előtti etnikai állapot.

11. cikk

A Szerződő Felek biztosítják a kisebbségek számára a sokoldalú, szabad és közvetlen kapcsolatok lehetőségét a velük azonos nyelvet beszélő és kultúrát valló nemzettel és annak állami és közintézményeivel. Ebből a célból, a lehetőségek keretein belül, újabb határátkelöket nyitnak, gondoskodnak a közlekedési összeköttetésekről, s támogatják a kulturális és gazdasági kapcsolatok fejlesztését, valamint a szakembercserét.

A Felek kormányzatai, szervezetei, állampolgárai a szerződésben megjelölt célok megvalósulása érdekében támogatást nyújthatnak a másik Fél területén élő kisebbség szervezeteinek, azok pedig jogosultak a támogatás elfogadására.

12. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a jelen Egyezményből eredő kötelezettségeiket a kölcsönös megállapodások és együttműködési programok megkötésekor figyelembe veszik.

A Szerződő Felek biztosítják a kisebbségek szervezetei képviselőinek közreműködését azon szerződések kötésekor, amelyek jelen Egyezményből adódóan közvetlenül a helyzetükre és jogaikra vonatkoznak.

13. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezményben meghatározott kötelezettségek megvalósításához megfelelő anyagi és egyéb támogatást biztosítanak.

14. cikk

A jelen Egyezmény egyetlen pontja sem értelmezhető vagy hajtható végre úgy, hogy ezzel a már eddig is biztosított és gyakorolt jogok szintje csökkenjen.

15. cikk

Jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető vagy hajtható végre úgy, hogy bármely Szerződő Fél területi integritását veszélyeztetné vagy sértené.

16. cikk

A Szerződő Felek külön kormányközi kisebbségi Vegyesbizottságot hoznak létre, amely figyelemmel kíséri jelen Egyezmény rendelkezéseinek megvalósítását. A bizottságba mindkét Fél kormánya megfelelő számú tagot delegál. A bizottság kisebbségi tagjait a kisebbségek szervezeteinek javaslatára nevezik ki.

A kormányközi Vegyesbizottság szükség szerint, de évente legalább egyszer ülésezik, felváltva Magyarországon, illetve Horvátországban.

A kormányközi Vegyesbizottság feladatai a következők:

- megvitatja a két kisebbséggel kapcsolatos időszerű kérdéseket,
- értékeli a jelen Egyezményből eredő kötelezettségek megvalósítását,
- ajánlásokat készít elő és fogad el kormányaik számára az Egyezmény megvalósításával, szükség esetén módosításával kapcsolatban.

A Vegyesbizottság határozatait a két Fél egyetértésével fogadja el.

17. cikk

Jelen Egyezmény az arról szóló utolsó értesítés napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton közlik egymással, hogy jelen Egyezmény hatályba lépéséhez az országokban megkövetelt alkotmányos eljárásnak eleget tettek.

Az Egyezmény az aláírást követően ideiglenesen alkalmazásra kerül.

18. cikk

Jelen Egyezmény hatályba lépésének napjától öt évig marad hatályban. Ha a Szerződő Felek egyike sem mondja fel írásban az Egyezmény legelőbb hat hónappal a lejárta előtt, akkor az Egyezmény további öt éves időszakokra hallgatóságosan meghosszabbodik.

Készült Eszéken, az 1995. év április hónap 5. napján két eredeti példányban, magyar és horvát nyelven, mindkét példány egyaránt hiteles.

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
NEVÉBEN



A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG
NEVÉBEN



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE PROTECTION OF THE HUNGARIAN MINORITY IN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE CROATIAN MINORITY IN THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Republic of Hungary and the Republic of Croatia (hereinafter: "the Contracting Parties"),

Starting from the fact that the existence and culture of the Hungarian minority living in the Republic of Croatia, and the Croatian minority living in the Republic of Hungary (hereinafter: "minorities"), enriches the cultural values of the two countries,

Guided by the purpose to provide for the Hungarian minority living in the Republic of Croatia, and the Croatian minority living in the Republic of Hungary, the highest level of legal protection as well as preservation and development of their respective national identities; in addition, being convinced that the integration of minorities is possible only through the preservation of their features as ethnic communities, and that an important element of it is their effective participation at various levels in the decisions concerning their identity,

Considering those provisions of the Convention on Friendship and Co-operation, signed by the Republic of Hungary and the Republic of Croatia on December 16, 1992 in Budapest which refer to the rights of the minorities, and with a view to implement the Declaration on the Protection of Minorities signed by Hungary, the Ukraine, Croatia and Slovenia,

Starting from the principles laid down in international documents on human rights and fundamental freedoms as well as on the protection of minorities, with special regard to the following:

The UN Charter, the Universal Declaration of Human Rights, the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, the Convention against Discrimination in Education, the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Convention on the Rights of the Child, the Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief, the Declaration of the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities,

The relevant documents adopted within the CSCE process, particularly the Document of the Copenhagen Meeting of the Conference of the Human Dimension of the CSCE in 1990, and the Report of the CSCE Meeting of Experts on National Minorities in Geneva 1991,

The Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the European Charter for Regional or Minority Languages, the Framework Convention for the Protection of National Minorities as well as the recommendations

of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, particularly the Recommendation 1201(1993),

The Instrument of the Central European Initiative for the Protection of Minority Rights,

Considering that generally the improvement and protection of the rights of minorities contribute to political and social stability of the states where they live,

Emphasizing that continuous guarantee and realisation of the rights of minorities -- as a component of social development -- within a democracy based on the rule of law -- contribute to the deepening of friendship and cooperation between peoples and states, and to the improvement of the international security,

Confirming that the Hungarian minority have the right to return to those presently occupied territories of the Republic of Croatia, from which they were driven away in 1991, whereas it is one of the prerequisites for the implementation of the protection of their minority rights ensured by this Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall ensure the preservation of culture, language, religion as well as the Hungarian and Croatian identity of the minorities. For this purpose, in the fields of bilateral economic co-operation, regional development, representation of the minorities, education, culture, mass media publishing and scientific research, legislation, and other fields pertaining to culture the Contracting Parties shall take appropriate measures and shall create and implement adequate mechanisms which contribute to comprehensive development of the minorities.

Article 2

The Contracting Parties shall lend full support to the appropriate organisation of the existing kindergartens, primary and secondary schools and higher education institutions as well as to the establishment of new educational institutions. The Contracting Parties shall, at all levels and in forms consistent with the requirements of the minority organisations based on the requests by the parents, support the operation of the educational institutions, which forms can be the following:

- a) Full educational process in the language of the respective minority;
- b) Bilingual educational process;
- c) Additionally arranged optional teaching of the language and culture of the respective minority.

The Contracting Parties with paramount attention shall promote at these educational institutions the employment of adequately skilled teachers from among the members of the minorities, and only in exceptional cases shall they depart from this rule requiring fluency in the language of the respective minority.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience through meetings of the experts of minority education in both countries, and through mutual exchange of textbooks in mother tongue. They shall also promote the exchange of pupils, teachers as well as educational work-help materials, the organisation of professional training courses for minority teachers in both countries, mutual granting of state and foundation grants for studies and professional training of the minorities, in particular for teachers and catechism-teachers.

The Parties shall, in the schools of the majority nation, encourage learning of the language culture and history of the respective minority and its mother nation.

Article 3

The Parties shall, with special attention, follow the manner in which cultural, educational and religious needs of the minorities are met on the territories of the Republic of Hungary inhabited by Croats and of the Republic of Croatia inhabited by Hungarians. They shall encourage the establishment of cultural and educational centres as well as the operation of other institutions and foundations, and the promotion of operation of the existing institutions and organisations on the territory of Hungary inhabited by Croats and in the territory of Croatia inhabited by Hungarians, in compliance with their respective domestic legislation.

To this end, they shall in particular support the fee and duty free sending of books, magazines, video and sound records to such institutions and foundations for non-commercial purposes, the minorities' own publishing activity, guest plays of professional and amateur artistic groups as well as the organisation of all cultural and artistic events which may serve the enrichment of the culture and identity of the minorities in both countries.

They shall co-operate in the protection of monuments related to the history of the minorities as well, and they shall support any such efforts of the minorities.

Article 4

The Contracting Parties shall ensure for the members of the minorities the free use of their mother tongues in private and public, as well as the free use and registration of their original first names and surnames.

The Contracting Parties undertake to ensure within the territory inhabited by the respective minorities the appropriate use of both languages, especially in regard to geographic names and public signs, in the local self government authorities, in oral and written communications, in the administrative authorities and judiciary, as well as other public institutions, in compliance with their respective domestic legislation.

Article 5

The Contracting Parties recognise the right of both minorities to receive information through printed media, radio and TV broadcasts in their mother tongue. In compliance with their domestic legislation the Parties shall:

Enable regular radio and television broadcasts in their mother tongue in an appropriate length of time

Encourage the adoption and distribution of radio and television programs of the mother nation

Support the minorities to exercise their own information activities.

Article 6

The Contracting Parties shall respect the right of minorities to practice their religion in their mother tongue and shall support such efforts by churches. For this purpose the Hungarian and Croatian authorities will permit the mutual exchange of priests for the religious minority communities operating in their territories.

Article 7

The Contracting Parties shall support scientific research and studies on the rights, history and present situation of the minorities. To this end, they shall support the participation of the minorities in such research, the creation, operation and co-operation of scientific institutions of the minorities and of the Parties, as well as they shall allow research on minority issues in their respective territories.

Article 8

In the interest of their minorities the Contracting Parties shall support all form of trans-frontier co-operation, especially in the area of economic and trade co-operation, and shall endeavour to exploit the mediating role of the minorities in this field.

The Contracting Parties undertake that, making plans on economic development, they shall take account the special interest of the minorities, including the reconstruction of the war-affected areas of the Republic of Croatia inhabited by Hungarians, and shall ensure the economic and social development in areas inhabited by minorities in order to guarantee the economic and social equality of minorities.

The Contracting Parties shall support such kind of economic development measures which eliminate the causes of the emigration of minorities and the alteration in any forms of the ethnic composition of the population.

Article 9

The Contracting Parties, in compliance with their domestic legislation, shall ensure:
Appropriate participation of minorities in the local, regional and national decision-making process relevant to the rights and status of the minorities.

Material and other conditions required for the election and work of minority representatives in the Hungarian and Croatian representative bodies.

The Contracting Parties undertake not to change the administrative and territorial organisations of the state and local governments as well as the electoral districts aimed at being to the detriment of minorities.

The Republic of Hungary shall confirm to ensure the material conditions for the establishment and effective operation of the Croatian minority self-governments in Hungary within the framework of current regulations and the appointed date.

The Republic of Croatia shall confirm to ensure, in accordance with its domestic legislation, the right of the Hungarian minority to cultural autonomy, in addition, shall promote the free union and association of the Hungarian minority intended to preserve their national and cultural identity.

Article 10

The Contracting Parties shall endeavour with the help of the international community to enable the displaced persons and refugees, including those who belong to the Hungarian minority, to return freely and voluntarily to their homes in the presently occupied areas of the Republic of Croatia aimed at restoring the ethnic composition before 1991.

Article 11

The Contracting Parties shall ensure for the minorities the possibilities of maintaining versatile, free and direct contacts with members of the nation with whom they speak the same language and manifest the same culture as well as with its state and public institutions. For this purpose and to the extent of their capacities they shall open new border crossings, provide transport connections and support the development of cultural and economic contacts as well as the exchange of professionals.

To achieve the aims of this Convention, the governments, organisations and citizens of the Parties may assist the organisations of minorities living the territory of the other Party and these organisations shall have the right to accept such assistance.

Article 12

The Contracting Parties undertake to take into account of obligations deriving from this Convention in the conclusion of other agreements and co-operation programs.

The Contracting Parties shall ensure the representatives of minority organisations to participate in the conclusion of those agreements which, according to this Convention, directly affecting their status and rights.

Article 13

The Contracting Parties shall provide appropriate material and other support to the implementation of obligations under the present Convention.

Article 14

No article of the present Convention shall be interpreted or implemented in a way that the level of rights already guaranteed or achieved be diminished.

Article 15

No provision of the present Convention shall be interpreted or implemented in a way which would threat or violate the territorial integrity of each Contracting Party.

Article 16

The Contracting Parties shall set up a special joint inter-governmental joint committee for minorities to monitor the implementation of the provisions of the present Convention. The respective governments of the Contracting Parties shall delegate an appropriate number of members. The members of the Committee from the respective minorities shall be appointed upon the proposal minority organisations.

The Joint Committee shall meet as required, but at least annually and alternately in the Republic of Hungary and the Republic of Croatia.

The tasks of the Joint Committee are the following:

To discuss the current issues relevant to the two minorities,

To evaluate the implementation of obligations under the present Convention,

To prepare and adopt recommendations for their respective governments concerning the implementation and in case of necessity the modification of this Convention.

The Committee adopts its decisions by consensus.

Article 17

The present Convention shall enter in force on the day of receipt of the last notification sent through the diplomatic channel whereby the Contracting Parties notify each other that the required conditions for its entering into force have been fulfilled in compliance with their constitutional process.

The Convention shall be temporarily applied as from the date of its signing.

Article 18

The present Convention shall remain in force for a period of five years after entering force. Its validity shall thereafter be extended for another five-year periods unless either of the Parties denounces it in writing at least six months before its expiration.

Done at Osijek, on the 5th day of April 1995, in two originals, each in the Hungarian and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Hungary:

LÁSZLÓ KOVÁCS
Minister of Foreign Affairs

For the Republic
of Croatia:

MATE GRANI
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MINORITÉ HONGROISE EN RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET DE LA MINORITÉ CROATE EN RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

La République de Hongrie et la République de Croatie (ci-après dénommées "les Parties contractantes"),

Partant du principe que l'existence et la culture de la minorité hongroise en République de Croatie et de la minorité croate en République de Hongrie (ci-après dénommées "les minorités") ajoutent aux valeurs culturelles des deux pays,

Désireuses d'assurer à la minorité hongroise vivant en République de Croatie et à la minorité croate vivant en République de Hongrie le niveau le plus élevé de protection juridique, ainsi que le maintien et le développement de leurs identités nationales respectives; animées par la conviction que l'intégration des minorités n'est possible qu'à condition de préserver leurs caractéristiques en tant que communautés ethniques et qu'un élément important de cette préservation est une participation effective aux divers niveaux de la prise des décisions concernant leur identité,

Tenant compte des dispositions de l'Accord d'amitié et de coopération, signé par la République de Hongrie et la République de Croatie le 16 décembre 1992 à Budapest, qui a trait aux droits des minorités, et afin d'assurer l'application de la Déclaration sur la protection des minorités par la Hongrie, l'Ukraine, la Croatie et la Slovaquie,

Partant des principes énoncés dans les instruments internationaux des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de la protection des minorités, et notamment dans :

La Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, la Convention contre la discrimination dans l'éducation, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, la Convention relative aux droits de l'enfant, la Déclaration sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance et de discrimination fondées sur la religion ou la conviction, la Déclaration sur les droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques,

Les documents pertinents adoptés au sein de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, notamment le document adopté à la Conférence sur la dimension humaine tenue à Copenhague en 1990 et le Rapport sur la Réunion des experts gouvernementaux pour la protection des minorités tenue à Genève en 1991,

La Convention européenne pour la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, la Charte européenne des langues régionales et minoritaires, la Convention cadre sur la protection des minorités nationales et la recommandation de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe No.1201/93,

L'instrument de l'Initiative de l'Europe centrale pour la protection des droits des minorités,

Affirmant que l'amélioration générale et la protection des droits des minorités contribuent à la stabilité politique et sociale de l'État concerné,

Soulignant que la garantie constante et la réalisation des droits des minorités -- considérées comme une composante du développement social dans une démocratie régie par la primauté du droit--contribuent à une amitié et à une coopération plus profondes entre les peuples et les États et à une meilleure sécurité,

Confirmant que le retour des membres de la minorité hongroise dans tous les territoires actuellement occupés de la République de Croatie, dont ils ont été chassés en 1991, est une des conditions préalables à la jouissance de la protection qui leur est accordée par la présente Convention,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties assurent aux minorités la préservation de leur culture, langue, religion et identité respective. Elles prennent, à cette fin, dans les domaines de la coopération économique bilatérale, du développement régional, de la représentation des minorités, de l'éducation, de la culture, des médias, de l'édition et de la recherche scientifique, de la législation et autres domaines relevant de la culture, des mesures appropriées, créent et mettent en oeuvre des mécanismes adéquats contribuant à un développement général des minorités.

Article 2

Les Parties contractantes accordent un entier appui aux jardins d'enfants, écoles primaires et secondaires et collèges existants où l'enseignement est dispensé dans les langues minoritaires, à leur organisation adéquate ainsi qu'à l'établissement de nouvelles institutions éducatives. Elles appuient, à tous les niveaux et dans des formes compatibles avec les exigences formulées par les organisations minoritaires sur la base des demandes des parents, les modalités suivantes de fonctionnement :

- a) Un enseignement dispensé entièrement dans la langue de la minorité intéressée,
- b) Un enseignement bilingue, et
- c) Un enseignement facultatif, organisé à titre complémentaire, de la langue et de la culture de la minorité intéressée.

Les Parties contractantes s'attachent particulièrement à promouvoir l'emploi, parmi les membres des minorités, d'enseignants ayant les compétences professionnelles voulues, ne dérogent aux règles que dans des cas exceptionnels et exigent des enseignants qu'ils maîtrisent la langue de la minorité intéressée.

Les Parties encouragent l'échange de données d'expérience par le biais de réunions d'experts des écoles minoritaires des deux pays, et par le biais d'échanges mutuels d'ouvrages scolaires dans la langue maternelle considérée. Les Parties encouragent également l'échange d'élèves, d'enseignants, d'aides pédagogiques, l'organisation de cours de forma-

tion professionnelle pour les enseignants appartenant aux minorités dans les deux pays, l'octroi mutuel de subventions publiques émanant de fondations aux fins d'études et de formation professionnelle, notamment pour les enseignants et les enseignants du catéchisme.

Les Parties encouragent, dans les établissements scolaires de la nation majoritaire, l'apprentissage de la langue, de la culture et de l'histoire de la minorité et de la nation à laquelle elle appartient.

Article 3

Les Parties suivent, avec une attention particulière, la manière dont il est satisfait aux besoins culturels, éducatifs et religieux des minorités dans les territoires de la République hongroise où vivent les Croates et de la République croate où vivent les Hongrois. Elles encouragent l'établissement de centres culturels et éducatifs ainsi que le fonctionnement des associations et organisations existantes sur le territoire de la République hongroise où vivent les Croates et sur le territoire de la République croate où vivent les Hongrois, conformément à leurs règlements internes respectifs.

À cet effet, elles appuient notamment la fourniture, à titre gracieux et hors taxe, de livres, magazines, supports de diffusion de l'image et du son à ces institutions et fondations à des fins non commerciales, les activités d'édition des minorités, les tournées de groupes professionnels et amateurs de folklore et l'organisation de manifestations culturelles et artistiques de nature à contribuer à la culture et à l'identité des minorités dans les deux pays.

Les Parties collaborent également à la protection des monuments touchant à l'histoire des minorités et appuient les efforts faits en ce sens par ces dernières.

Article 4

Les Parties contractantes donnent aux membres des minorités la possibilité d'utiliser librement leurs langues maternelles respectives dans les sphères publique et privée, ainsi que celle d'utiliser leurs prénoms et noms de famille originaux et de les inscrire dans les registres d'état-civil.

Les Parties contractantes sont tenues de veiller, sur les territoires où vivent les minorités et conformément à leurs règlements internes, à l'utilisation appropriée des deux langues, notamment en ce qui concerne les noms géographiques et les panneaux de signalisation publics, ainsi que les communications écrites et orales avec les pouvoirs locaux, les autorités administratives et judiciaires et autres institutions publiques.

Article 5

Les Parties contractantes reconnaissent le droit des minorités à obtenir l'information dans leur langue maternelle par la voie des journaux, de la radiodiffusion et de la télévision.

Conformément à leur législation interne, les Parties :

Facilitent la diffusion d'émissions radiodiffusées et télévisées d'une durée appropriée dans la langue minoritaire;

Encouragent l'adoption et la diffusion de programmes radiodiffusés et télévisés du pays d'origine;

Appuient les activités d'information de leur minorité.

Article 6

Les Parties contractantes respectent le droit des minorités à pratiquer leur religion dans leur langue maternelle et appuient les efforts faits en ce sens par les communautés religieuses. À cette fin, les autorités hongroises et croates autorisent les échanges mutuels de prêtres pour satisfaire aux besoins des communautés religieuses minoritaires vivant sur leur territoire.

Article 7

Les Parties appuient les recherches scientifiques et études portant sur les droits, l'histoire et la situation actuelle des minorités. À cette fin, elles encouragent la participation des minorités à ce type de recherche ainsi que l'établissement, les travaux et la coopération de leurs institutions scientifiques et minorités respectives et facilitent l'étude des minorités sur leurs territoires.

Article 8

Dans l'intérêt de leurs minorités, les Parties appuient tous types de coopération frontalière, notamment dans les domaines de l'économie et du commerce, et recourent à cet effet au rôle de médiateur des minorités.

Dans leurs plans économiques, les Parties contractantes tiennent compte des intérêts spécifiques des minorités, et notamment de la nécessité de reconstruire les zones touchées par la guerre peuplées par des Hongrois en République croate; elles créent des conditions favorables au développement économique et social dans les zones peuplées par les minorités, afin d'assurer l'égalité économique et sociale de ces dernières.

Les Parties contractantes s'efforcent de prendre des mesures économiques propres à éliminer les causes d'émigration des membres des minorités ou toute modification de la composition ethnique de leurs territoires.

Article 9

Conformément à leur législation interne, les Parties contractantes veillent à assurer :

Une participation appropriée des minorités dans les processus locaux, régionaux et nationaux de prise des décisions ayant trait aux droits et au statut des minorités;

Les conditions matérielles et autres requises pour l'élection et l'activité des représentants des minorités dans les organes représentatifs hongrois et croates.

Les Parties contractantes ne modifient pas leurs structures administratives et régionales ou leurs circonscriptions autonomes nationales et locales de façon à désavantager les minorités.

La République de Hongrie assure à la minorité croate en République de Hongrie les conditions matérielles requises pour la création d'administrations autonomes de manière à leur permettre d'agir efficacement dans le respect des lois et règlements en vigueur.

Conformément à sa législation nationale, la République de Croatie reconnaît le droit de la minorité à l'autonomie culturelle et encourage par conséquent la libre association des membres de la minorité hongroise ayant pour but de préserver leur identité nationale et culturelle.

Article 10

Avec le concours de la communauté internationale, les Parties contractantes font de leur mieux pour permettre aux personnes déplacées et aux réfugiés, et notamment aux membres de la minorité hongroise, de retourner librement et à titre volontaire dans leurs foyers dans les zones actuellement occupées de la République de Croatie, afin de rétablir la structure ethnique antérieure à 1991.

Article 11

Les Parties contractantes veillent à ce que les minorités soient autorisées à maintenir des liens divers, libres et directs avec leur pays d'origine, son État et ses institutions publiques. À cet effet et dans la mesure où elles le peuvent, elles ouvrent de nouveaux points de passage frontaliers, établissent des voies appropriées de circulation et appuient le développement de liens culturels et économiques et l'échange d'experts.

Pour réaliser les objectifs de la présente Convention, les gouvernements, organisations et citoyens des Parties peuvent aider les organisations minoritaires de leurs pays respectifs et ces organisations ont le droit d'accepter lesdits concours.

Article 12

Les Parties contractantes prennent les engagements ci-dessous en compte lors de la conclusion des accords mutuels ou arrangements de coopération.

Les Parties contractantes permettent aux représentants des organisations minoritaires de participer à l'élaboration des accords qui, conformément à la présente Convention, ont une incidence directe sur leur position et leurs droits.

Article 13

Pour remplir leurs obligations en vertu de la présente Convention, les Parties contractantes fournissent le soutien matériel ou autre approprié.

Article 14

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée de manière à réduire les droits déjà garantis et acquis.

Article 15

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée ou appliquée de manière susceptible de menacer ou de violer l'intégrité territoriale de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 16

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte intergouvernementale spéciale sur les minorités pour contrôler l'application des dispositions de la présente Convention. Les gouvernements des Parties contractantes nomment pour siéger à cette Commission un nombre approprié de membres. Les membres de la Commission mixte appartenant aux minorités sont nommés sur recommandation des organisations minoritaires.

La Commission mixte se réunit en tant que de besoin, mais au moins une fois par an et à tour de rôle, en République de Hongrie et en République de Croatie.

La Commission mixte :

Débat des questions intéressant les deux minorités;

Évalue l'accomplissement des obligations en vertu de la présente Convention;

Prépare à l'intention des deux gouvernements des recommandations concernant l'application ou, le cas échéant, la modification de la présente Convention.

Les décisions de la Commission mixte sont prises par consensus.

Article 17

La présente Convention entrera en vigueur au jour de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre, par la voie diplomatique, que les conditions requises pour son entrée en vigueur ont été remplies conformément à leurs législations nationales.

La présente Convention sera appliquée à titre temporaire à compter de la date de sa signature.

Article 18

La présente Convention produira ses effets pour une période de cinq ans après son entrée en vigueur et sera reconduit automatiquement pour une autre période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties dans les six mois précédant son expiration.